



Regina
Hügli

Traisen,
She/Her

Der Auftrag, für diese Publikation eine Arbeit über die Traisen und ihre Mühlbäche zu machen, konfrontierte mich mit der grundlegenden Frage, was ein Fluss eigentlich ist. Ich wollte die Traisen porträtieren, fotografisch sichtbar machen. Dabei wurde mir bewusst, dass es unmöglich ist, dieses dynamische, sichtbar und unsichtbar agierende Gebilde zu fassen. Ähnlich unmöglich, so ahnte ich, wie zweimal in denselben Fluss zu steigen.

Der ca. 80 km lange Fluss entspringt den Kalkalpen und mündet in die Donau, ist stark reguliert und wird intensiv genutzt. So speist die Traisen auch zwei Werksbäche bei St. Pölten und treibt zahlreiche Turbinen an. In den letzten Jahren erlebt sie teils neue Eingriffe in Form von Renaturierungsprojekten.

Ich befasste mich mit Sichtbarkeit und Unsichtbarkeit dessen, wie Fließgewässer, Grundwasser, Landschaft, Wetter, Mensch, Infrastruktur, Flora und Fauna in der Traisen zusammenspielen. Damit, wie diese wahrgenommen, genutzt und die von ihnen geschaffenen Räume überformt werden. *Traisen, She/Her* basiert auf fotografischen Beobachtungen entlang des Flusses und Gesprächen mit Menschen, die an der Traisen leben, arbeiten, sie nutzen, umgestalten oder zu ihr forschen. Der „Traisen“ als Hyperobjekt auf der Spur, materialisierte sich meine Recherche in einem fotografischen Inventar verschiedenster Interaktionen, die zu der aktuellen Seinsform des Flusses beitragen. Die Recherche ist inspiriert vom Begriff der Hydro-Logik (nach Astrida Neimanis), der ein neues ontologisches Verständnis von Körpern und Gemeinschaft ermöglicht. ^(RH)

The task of creating a work about the River Traisen and her industrial streams for this publication confronted me with the fundamental question of what a river actually is. I wanted to produce a portrait of the Traisen, to illustrate her photographically. And, in doing so, I became aware of how impossible it is to capture this dynamic entity, which is as visible as it is invisible. Just as impossible, I imagined, as stepping into the same river twice.

The river, which has a length of around 80 km, rises in the Limestone Alps and flows into the Danube, is strongly regulated and intensively used. For example, the Traisen also feeds two factory streams in the St. Pölten area and drives numerous turbines. In recent years, she has been subject to a number of interventions in the form of renaturation projects.

I addressed the visible and invisible ways in which the flowing water, groundwater, landscape, weather, people, infrastructure, flora and fauna interact in the Traisen. I asked how these are perceived and used and how the spaces that they create are reshaped. *Traisen, She/Her* is based on photographic observations along the river and conversations with people who live and work on the Traisen; who use, transform or research her. On the trail of the hyperobject “Traisen”, my research materialises in a photographic inventory of a wide range of interactions that contribute to the current form of the river. The research is inspired by the concept of hydro-logic (according to Astrida Neimanis), which enables us to develop a new ontological understanding of bodies and community. ^(RH)

Seite / page 26

Großer Viehofner See, Badeplattform. Algenbildung an einer Metalleiter im Spätsommer.

DE

Large Viehofen Lake, bathing platform. Algae growing on a metal ladder in late summer.

EN

Seite / page 32

Grabenalm, St. Aegydt am Neuwalde. Viehweide im Quellgebiet der Türrnitzer Traisen, auf der Wasserscheide zur Unrechtttraisen.

DE

Grabenalm, St. Aegydt am Neuwalde. Pastures near the source of the Türrnitzer Traisen on the watershed to the Unrechtttraisen.

EN

Seite / page 33

Dürnbachgraben. Quellforst der Unrechtttraisen in den niederösterreichischen Kalkalpen.

DE

Dürnbachgraben. The forest in the Lower Austrian Kalkalpen where the Unrechtttraisen has its source.

EN

Seiten / pages 34–35

Hofamt. Aquädukt des Werkbachs der Unrechtttraisen, oberhalb des EVN Kleinwasserkraftwerks Hohenberg.

DE

Hofamt. Aqueduct carrying the head race above EVN's small hydroelectric plant at Hohenberg.

EN

Seite / page 36

Traismauer, Kieswerk Rohrdorfer. Gewaschener Kiesel der ÖNorm-Korngröße 16–32 mm. Das Kieswerk fördert im Trockenabbau den kalkhaltigen Schotter des Traisengeschiebes als stabilisierende Komponente für Transportbeton, Verfüll- und Drainagematerial.

DE

Traismauer, Rohrdorfer gravel plant. Washed gravel with the ÖNorm grain size 16–32 mm. The plant quarries the loose limy gravel from debris from the Traisen for use as a stabilising component in ready-mix concrete and as filling and drainage material.

EN

Seite / page 37

Traismauer. Wasserpflanzen im künstlich angelegten Traisen-Unterlauf, geschaffen durch das LIFE+ Projekt *Traisen 2009–2019*, Österreichs bislang größtes Renaturierungsprojekt. Finanziert von Verbund AG und der Europäischen Union (u. a.), kreierte das Projekt eine 150 ha große, naturnahe Aulandschaft mit mäandrierendem, fischdurchgängigem Flusslauf, Überflutungszonen und Trockenwiesen – Lebensräumen für viele teils gefährdete Tier- und Pflanzenarten. Die natürliche Mündungszone der Traisen war 1976 beim Bau des

Kraftwerks Altenwörth zerstört und mit einem 12,5 km langen geraden Traisenkanal donauabwärts verlegt worden.

DE

Traismauer. Aquatic plants in the artificially regulated lower reaches of the Traisen, which were created by the LIFE+ project *Traisen 2009–2019*, Austria's largest renaturation project to date. Financed by Verbund AG and the European Union (amongst others), the project created a 150-hectare, natural wetland landscape with a meandering river that is navigable for fish, together with flood zones and dry meadows, as a habitat for many partly endangered species of animal and plant. The natural mouth of the Traisen was destroyed in 1976 by the construction of Altenwörth Power Station and shifted downstream by redirecting the river along a new straight channel with a length of 12.5 km.

EN







**St. Pölten, Traisenhauptlauf.
Überreste des letzten
Hochwassers an Zweigen
der Uferbäume.**

DE

**St. Pölten, main arm of
the Traisen. Residue left
by the latest flooding on
the branches of trees
on the riverbank.**

EN



**St. Pölten, unterhalb der
Autobahnbrücke über die
Traisen. Pfütze, gespeist
vom Regenwasserabfluss
der Autobahn A1.**

DE

**St. Pölten, below the
motorway bridge over the
Traisen. Puddles fed by
rainwater dripping from
the A1 highway.**

EN



St. Pölten, Traisenhauptlauf. Verschmutzungsrückstände, Blütenstaub und starkes Algenwachstum zwischen den Steinaufschüttungen unterhalb einer Sohlstufe. Sohlstufen quer zur Strömungsrichtung des Flusses verlangsamen den Flusslauf, vermindern seine Tiefenerosionswirkung und können von vielen Wasserlebewesen nicht überwunden werden.

DE

St. Pölten, main arm of the Traisen. Pollution residue, pollen and strong algal growth amongst the stones deposited below a step in the riverbed. When such steps are perpendicular to the flow of the river, they slow down the current, reduce the effect of depth erosion and cannot be negotiated by many aquatic species.

EN



**Viehofen, linker Mühlbach.
Fundstück im leeren
Bachbett während der
„Mühlbachabkehr“.
Der Mühlbach wird auch
„Müllbach“ genannt,
weil der im Stadtgebiet
verlaufende Werksbach
zur Entsorgung verschie-
denster Gegenstände
dient.**

DE

**Viehofen, Left Mühlbach.
Object discovered on the
dry bed of the stream
during the “Cleaning of the
Mühlbach”. The stream
is also referred to as the
“Müllbach” because the
channel running through
the town is used for the
disposal of a wide range
of items.**

EN



**Viehofen, linker Mühlbach.
Neuer Biberdamm quer
durch das entleerte
Bachbett während der
„Mühlbachabkehr“. Der
Damm entstand innerhalb
von drei Tagen in Reaktion
auf die plötzliche Entleerung
des Gewässers, als regulie-
rende Maßnahme des Bibers
für den zu erwartenden
zukünftigen Wasseranstieg.**

DE

**Viehofen, Left Mühlbach.
New dam built by beavers
across the empty bed
of the stream during the
“Cleaning of the Mühlbach”.
The dam was created within
three days as a regulatory
measure in reaction to the
sudden disappearance of
the water and in preparation
for the expected future rise
of the water level.**

EN



St. Pölten, EVN Kleinwasserkraftwerk Jahnstraße. Turbine im leeren Turbinenraum während der „Mühlbachabkehr“. Die Entleerung des linken Mühlbachs wird alle zwei Jahre durchgeführt, um Bau- und Instandsetzungsarbeiten der Infrastruktur durchführen zu können.

DE

St. Pölten, EVN's small hydroelectric plant on Jahnstraße. Turbine in the idle turbine room during the "Cleaning of the Mühlbach". The Left Mühlbach is emptied every two years to allow building and maintenance work on the infrastructure to be carried out.

EN



Seiten / pages 98–99

Spratzern, linker Mühlbach. Eine Gruppe von Wasserläufern versammelt sich in einer Restwasserpfüte im Flussbett während der Abfischung des Werkbachs bei der „Mühlbachabkehr“. Nach der Abfischung wird das Bachbett vollständig entleert und für zwei Wochen trockengelegt.

DE

Spratzern, Left Mühlbach. Water striders gather on a pool of water left on the bed of the stream while fish are rescued from the channel during the “Cleaning of the Mühlbach”. After the removal of the fish, the stream is fully drained and the bed left to dry for two weeks.

EN

Seite / page 100

Spratzern, linker Mühlbach. Eine gerettete Bachforelle, durch Stromschlag betäubt, wartet auf ihren Transport in den Hauptlauf der Traisen.

DE

Spratzern, Left Mühlbach. A rescued brown trout, which has been stunned by an electric shock, waits to be transported to the main arm of the Traisen.

EN

Seite / page 101

Spratzern, linker Mühlbach. Die Abfischung des Mühlbachs dient der Rettung der Fischpopulation während der zweiwöchigen Trockenlegung des Werksbachs. Der Bachlauf mit Restwasser wird systematisch abgefischt, und die Fische werden in den Hauptlauf und in den rechten Mühlbach ausgesetzt. Die Abfischung erfolgt als Großeinsatz des Landesfischereiverbandes mithilfe von Netzen und elektrischem Strom der Betäubungsgeräte, der die Fische zeitweilig lähmt. Die Stärke des Stromstoßes ist für mittelgroße Fische berechnet.

DE

Spratzern, Left Mühlbach. The removal of fish from the Mühlbach is a means of protecting the fish population during the two weeks in which the channel is drained. Fish are systematically taken from the pools of water left on the bed of the stream and released in the main arm of the river and the Right Mühlbach. The Provincial Angling Association organises a large-scale operation to remove the fish with the help of nets and electrical stunning equipment, which temporarily paralyse them. The strength of the electric shock is calibrated for medium-size fish.

EN





**St. Pölten, Traisenhauptlauf.
Eisformation zwischen
den Steinen unterhalb einer
Sohlstufe.**

DE

**St. Pölten, main arm of the
Traisen. Ice formations
between the stones below
a step in the riverbed.**

EN



St. Pölten, Sohlschwelle unterhalb der Julius-Raab-Brücke. Die Dynamik des stark regulierten, begradigten Traisen-Hauptlaufs wird durch zahlreiche Sohlstufen und Sohlschwelen verlangsamt.

DE

St. Pölten, step in the river below Julius Raab Bridge. The flow of the strongly regulated and realigned main arm of the Traisen is slowed by a number of steps and sills in the riverbed.

EN



Wehr Spratzern, Fisch-
treppe. Diese 2016 erbaute
Wanderhilfe ermöglicht
Fischen die Überwindung
des Stauwehrs und wurde
der größten in diesem
Gewässerabschnitt vor-
kommenden Fischart, den
Huchen, angepasst. Fische
können bei einer mittleren
Abflusssdotations von ca.
500 Litern pro Sekunde
die Fischaufstiegshilfe
passieren, ein Abstieg ist
darin nicht möglich. Die
Errichtung solcher wasser-
baulichen Maßnahmen
zur Herstellung der
Fischdurchgängigkeit
von Fließgewässern wird
durch die EU-Wasser-
rahmenrichtlinie festgelegt.

DE

Spratzern Weir, fish ladder.
Thanks to this migration
aid, which was built in 2016
and adapted to meet the
needs of the Danube
salmon, the largest species
of fish in this part of the
river, fish can navigate
the weir. When the river is
flowing normally—at around
500 litres per second—fish
can climb the ladder, but
they cannot descend it.
The use of such hydraulic
engineering measures to
enable fish to navigate
watercourses is set out in
the EU Water Framework
Directive.

EN



**St. Pölten. Schneemann
in der Architektur des
Regierungsviertels vor der
„Hohlkopfwand“ des
Künstlers Hans Kupelwieser.**

DE

**St. Pölten. A snowman
amongst the buildings
of the Government District
in front of the “Wall of
Hollow Heads” by the artist
Hans Kupelwieser.**

EN



St. Pölten. Festival-Besucher:innen kühlen sich im Flusswasser der Traisen ab. Das jährlich stattfindende Frequency Musikfestival lockt für jeweils drei Tage im Hochsommer rund 150 000 Besucher:innen an, die im Fluss und auf den angrenzenden Wiesenflächen Berge von Müll hinterlassen.

DE

St. Pölten. Festival visitors cool off in the waters of the Traisen. The annual Frequency music festival, which takes place over three days at the height of every summer, attracts around 150,000 visitors, who leave mounds of rubbish in the river and on the surrounding meadows.

EN



St. Pölten. Besucher des Frequency Festivals mit schillernder Tauchmaske. Die Abkühlung in der Traisen ist für viele Besucher:innen zentral für das Lebensgefühl während des Frequency Festivals.

DE

St. Pölten. A visitor to the Frequency Festival with a shimmering diving mask. Cooling off in the Traisen is a central part of the experience for many visitors during the Frequency Festival.

EN



Traismauer, Goldrute in der LIFE+ Revitalisierungszone der Traisenmündung. Die massive Ausbreitung des Neophyten Goldrute wird gefürchtet und bekämpft, weil die sich schnell vermehrenden Goldruten das Aufkeimen heimischer Arten wie Weide oder Pappel verhindern und die Artenvielfalt einschränken.

DE

Traismauer, goldenrod in the LIFE+ revitalisation zone at the mouth of the Traisen. The massive spread of the neophyte goldenrod is feared and fought against because the rapidly multiplying plant reduces biodiversity by hindering the germination of local species such as willow and poplar.

EN



**Traismauer. Schild mit
Flussnamen bei der Brücke
in der Traisenau.**

DE

**Traismauer. Sign with the
name of the river next to the
bridge to the Traisenau.**

EN



Markt bei Lilienfeld, Neuman Aluminium. Ausgehärtetes Aluminium, Abfall beim Schmelzvorgang. 1780 gegründet, ist die Firma heute globaler Player und stanz in Markt Halbzeuge für Dosen und Flaschen. Das Reinaluminium kommt aus Afrika und Asien.

DE

Markt near Lilienfeld, Neuman Aluminium. Hardened trickle of aluminium, waste of the smelting process. Founded in 1780, the company is now a global player and produces in Markt semi-finished products for cans and bottles. The pure aluminium comes from Africa and Asia.

EN

Seiten / pages 190–191

Firmeneigene Staustufe mit E-Werk, das 4% des Bedarfs von 80 GWh im Jahr deckt.

DE

Company's weir with hydroelectric plant, which provides 4% of the 80 GWh required every year.

EN

Seite / page 192

Kühlbad der Gießerei. 1900 Mio. Ltr. Flusswasser werden pro Jahr für Kühlprozesse verwendet und gereinigt wieder in den Fluss geleitet.

DE

Cooling bath in the foundry, for which 1,900 million litres of river water are consumed every year. This is cleaned, cooled and returned to the river.

EN

Seite / page 193

Aluminiumbutzen auf einem Förderband.

DE

Aluminium slugs on a conveyor belt.

EN







Viehofner Seen. Handlauf als Einstiegshilfe für Badende. Auf dem Areal der Viehofner Seen war während des Zweiten Weltkriegs ein Zwangsarbeiterlager mit internierten ungarischen Juden, die an der Traisenregulierung arbeiteten. Die Seen entstanden durch das aufsteigende Grundwasser in Aushubgruben durch den Sand- und Schotterabbau.

DE

Viehofen Lakes. Handrail built to help bathers enter the water. During the Second World War, the area now occupied by the Viehofen Lakes was the site of a forced labour camp housing interned Hungarian Jews who were working on the regulation of the Traisen. The lakes were created by the groundwater that filled the pits left by the extraction of sand and gravel.

EN



St. Pölten, Traisenuferradweg. Textiles Fundstück am Traisenufer.

DE

St. Pölten, cycle path on the bank of the Traisen. Scrap of material found on the riverbank.

EN



**Traisenmündung, Kraftwerk
Altenwörth. Schwimmschei-
ben in den Zweigen einer
Weide.**

DE

**Mouth of the Traisen, Alten-
wörth Power Station. Swim
discs in the branches of a
willow.**

EN



**St. Pölten, linker Mühlbach.
Von Jugendlichen bemalte
Brücke bei der Südtiroler
Straße.**

DE

**St. Pölten, Left Mühlbach.
Painting by young people on
a bridge next to Südtiroler
Straße.**

EN



**St. Pölten, Wehr Spratzern.
Treibgut vor einem Schleu-
sentor zum linken Mühlbach.**

DE

**St. Pölten, Spratzern Weir.
Flotsam collecting at a
sluice gate to the Left
Mühlbach.**

EN

Seite / page 232

**St. Pölten, linker Mühl-
bach. Fischer des Landes-
fischereiverbandes bei der
Abfischung des Mühlbachs
während der „Mühlbach-
abkehr“.**

DE

**St. Pölten, Left Mühlbach.
Anglers from the Provincial
Angling Association remov-
ing fish from the stream
during the “Cleaning of
the Mühlbach”.**

EN



St. Pölten, EVN Kleinwasserkraftwerk Jahnstraße. Leiter im leeren Mühlbach bei Reparaturarbeiten während der „Mühlbachabkehr“.

DE

St. Pölten, EVN's small hydroelectric plant on Jahnstraße. A ladder in the empty watercourse during the repair work that takes place as part of the "Cleaning of the Mühlbach".

EN

Seite / page 242

Lilienfeld. Jugendliche mit Schlauchbooten auf dem Oberlauf der Traisen.

DE

Lilienfeld. Youngsters with inflatable boats on the upper reaches of the Traisen.

EN



St. Pölten, EVN Kleinwasserkraftwerk Jahnstraße. Leiter im leeren Mühlbach bei Reparaturarbeiten während der „Mühlbachabkehr“.

DE

St. Pölten, EVN's small hydroelectric plant on Jahnstraße. A ladder in the empty watercourse during the repair work that takes place as part of the "Cleaning of the Mühlbach".

EN

Seite / page 242

Lilienfeld. Jugendliche mit Schlauchbooten auf dem Oberlauf der Traisen.

DE

Lilienfeld. Youngsters with inflatable boats on the upper reaches of the Traisen.

EN



**St. Aegydamon am Neuwalde,
E-Werk Perthold. Algen-
und Moosbildung bei
einem Wasseraustritt
an einer Betonmauer des
Kleinwasserkraftwerks
an der Unrechtraisen.**

DE

**St. Aegydamon am Neuwalde,
Perthold hydroelectric
plant. Algae and moss
collecting around a water
outlet in a concrete wall
of the small power plant
on the Unrechtraisen.**

EN

Seite / page 250

**St. Aegydamon am Neuwalde.
Mäandrierend geformter
Ast, Totholz.**

DE

**St. Aegydamon am Neuwalde.
Meandering-shaped branch,
deadwood.**

EN



Mühlbach. Gummihandschuhe im leeren Bachbett bei der „Mühlbachabkehr“.

DE

Mühlbach. Rubber gloves on the dry river bed during the “Cleaning of the Mühlbach”.

EN

Seiten / pages 268–269

Kläranlage Traismauer. Klärschlamm im Belebungsbecken, der biologischen Reinigungsstufe. Das Abwasser von 15 Gemeinden aus dem Traisengebiet wird hier mithilfe von Bakterien gereinigt und nach der Klärung in die Donau geleitet.

DE

Traismauer water purification plant. Sludge in the aeration tank of the biological treatment stage. The wastewater from fifteen municipalities of the Traisen region is cleaned here with the help of bacteria. After treatment, the purified water is channelled into the Danube.

EN

Seiten / pages 270–271

Badensee Traismauer. Der See ist ein abgetrennter Altarm der Traisen und über das Grundwasser mit dieser verbunden. Bei Traisenhochwasser steigt auch der Pegel des Sees stark an.

DE

Traismauer bathing lake. Now a separate body of water, the lake was once one of the arms of the Traisen and is still connected with it via the groundwater. When the Traisen floods, the level of the lake also rises steeply.

EN





